Astr. Vorwort
Vorwort

Hauptverantwortlicher Editor: Stefan Weise

Einleitung

In den einleitenden Paratexten entfaltet Křesadlo ein unterhaltsames Spiel um die Autorschaft des Textes, was natürlich metaliterarisch auch an die Frage nach der Verfasserschaft der homerischen Epen und die Diskussion um Name und Historizität Homers erinnert. Dieses Versteckspiel des Autors wird hier vorbereitet, wobei Křesadlo indirekt die eigene Autorschaft eigentlich argumentativ untermauert, indem er etwa auf die "Ode an Stalin" aus seinem Erstlingsroman "Mrchopěvci" hinweist. Außerdem setzt sich der Autor im Vorwort auch vom zeitgenössischen Literaturbetrieb ab und begründet die Exzeptionalität des eigenen Werkes, das er mit sportlichen Höchstleistungen vergleicht.

Die deutsche Übersetzung wurde zunächst von Agáta Cviková erstellt und dann von Stefan Weise nachbearbeitet. Markéta Měšťanová hat sie erneut durchgesehen. Verbliebene Unklarheiten wurden mittels digitaler Übersetzungshilfen (Google-Translator, DeepL) zu klären versucht.

Überlieferung

Die Editionsgrundlage bilden eine Handschrift (M [griechischer Teil] und M2 [tschechischer Teil]), ein Typoskript (T) und eine Printedition (E).

M:	Titel	Hvězdoplavba aneb Kosmická mikroodysea. Ἀστροναυτιλία ἢ ἡ Μικροοδυσσεία ἡ κοσμική.
	Autor	Jan Křesadlo (= Václav Pinkava)
	Entstehungsdatum	1993-1994
	Aufbew. Institution	Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 127 [Autograph]
	Seitenabschnitt(e)	[A1r]–KV, Ir–XIVv, 1r–[255v]; hier: γr–δr
M2:	Titel	Hvězdoplavba aneb Kosmická mikroodysea. Ἀστροναυτιλία ἢ ἡ Μικροοδυσσεία ἡ κοσμική.
	Autor	Jan Křesadlo (= Václav Pinkava)
	Entstehungsdatum	1993-1994
	Aufbew. Institution	Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 129 [Autograph]
	Seitenabschnitt(e)	[A1r]–KV, Ir–XIVv, 1r–[255v]
T:	Titel	Hvězdoplavba aneb Malá kosmická odyssea. Ἀστροναυτιλία ἢ ἡ Μικροοδυσσεία ἡ κοσμική.
	Autor	Jan Křesadlo (= Václav Pinkava)
	Entstehungsdatum	1994 (?)
	Aufbew. Institution	Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 128 [Autograph]
	Seitenabschnitt(e)	Titelblatt, Ir–XVIIv, 1–259; hier: III–IV
E:	Titel	Ποιήτου ἀδήλου: Ἀστροναυτιλία ἢ ἡ Μικροοδυσσεία ἡ κοσμική. Neznámého autora Hvězdoplavba aneb Malá kosmická odysea
	Autor	Jan Křesadlo/Ἰωάννης Πυρεῖα (= Václav Pinkava)
	Ort / Jahr	Prag · 1995
	Seitenabschnitt(e)	I–XVI, 1–261; hier: I–II

Text

Předmluva.

Řecký originál této knihy napsal, v rámci příběhu, buď kosmický skunk Franta, nebo, jako mystifikaci, pan archivář Divíšek, kdežto zdepřítomný auktor je auktorem pouze českého překladu (viz "Předznamenání"), takže jakékoliv výhrady vůči použité modifikaci homérského dialektu za účelem vyjádření moderních pojmů, je třeba adresovat tomu či onomu.
Psával jsem ovšem řecké básně jako gymnasista, čehož jsou dosud pamětníci, takže to nemohu popřít, ba, naposledy ještě jednu jako hlavní ingredient románu "Mrchopěvci" (správně otištěnou až v pražském vydání), ale co paměť sahá, nenapsal jsem zajisté nic takto rozsáhlého, což bych tedy, jak uznáte, asi ani neuměl.
Ponechávám tudíž na vás, zda uvěříte v kosmického skunka a/nebo pana Divíška, a sám se k tomu nevyjádřím, spokojuje se pouze rolí překladatele, což, jak též uznáte, je rovněž určitý výkon, zejména proto, že jde o překlad v přízvučných hexametrech.
Vždycky jsem snil o něčem takovém, jako je Astronautilia, ale nebyl jsem si jistý, zda bych to vůbec dokázal bez pomoci nějakého kosmického skunka, nebo podobně.
Nicméně, lidské tělo chátrá věkem a mozek je částí těla. I kdyby za ním byl nějaký nehmotný princip, zkušenost ukazuje, že se bez fungujícího nástroje nemůže projevit.
Novější literární produkce mých slavnějších generačních současníků, byť oficiálně aklamovaná, mne pohnula k tomu, abych již déle neodkládal, a tak tedy tumáte.
Knihu lze pokládat za jakési mentální analogon neobvyklého výkonu, jako je přeplavat kanál la Manche, vylézt na tu či onu horu tím či oním dosud nevídaným způsobem, vypravit se opět novou metodou na jižní či severní pól – třeba na koloběžce – přeplavat oceán na voru či malé loďce, a tak podobně, prostě jako projev tvz. odvaznictví.
Proti zmíněným tělesným výkonům má tento dále tu výhodu, že je jaksi trvalejší, neboť jde primárně o písemný záznam, a také v tom, že je určen ke čtení, tedy není tak úplně samoúčelný.
Pro toto snížení samoúčelnosti jest kniha vybavena českým překladem, jenž představuje další, dodatečný odvaz, i když menšího kalibru.
Posice této knihy v axiologickém systému kulturenků je jistě problematická.
Na jedné straně jde o "pouhou" sci–fi, naopak je zde však nepopiratelný fakt řeckého textu a jeho překladu ve vázané formě.
Bude třeba uvážit, soudruzi.
Ale i kdyby se nějakou mentální eskamotáží podařilo věrohodně vyexorcisovat Astronautilii z "vážné" či "skutečné" literatury, jde pořád o výkon toho druhu, jako třeba postavit model Hradčan ze sirek v láhvi, a ten si jistě zaslouží vystavení na veřej-

nosti a jeho tvůrce paměť potomstva.
A protože kosmický skunk Franta zase uletěl a pan Divíšek umřel,
(viz "Předznamenání") zůstává, ať už to bylo jak chtělo, jako
odpovědný činitel pouze váš auktor

Vorwort

Das griechische Original dieses Buches hat im Rahmen der Geschichte entweder der kos-
-mische Skunk Franta oder zur eigenen Mystifizierung Herr Archivar Divíšek geschrieben,
während der anwesende Autor nur der Verfasser der tschechischen Übersetzung ist
(siehe "Vorspann"). Alle Vorbehalte gegen die angewandte
Modifikation des homerischen Dialekts, um moderne Begriffe auszudrücken,
muss man also an diesen oder jenen richten.
Griechische Gedichte habe ich allerdings als Gymnasiast geschrieben (wovon es noch
Zeitzeugen gibt), so dass ich das nicht bestreiten kann, ja, in der letzten Zeit noch eines
als Hauptbestandteil des Romans "Mrchopěvci" (richtig gedruckt
erst in der Prager Ausgabe). Doch solange ich mich erinnern kann, habe ich ganz sicher
nichts so Umfangreiches geschrieben, was ich, wie Sie sicher verstehen, wahrscheinlich auch nicht könnte.
Es liegt also bei Ihnen, ob Sie an den kosmischen Skunk und/oder
an Herrn Divíšek glauben. Mich selbst nenne ich nicht, da ich mit der Rolle lediglich
des Übersetzers zufrieden bin, was, wie Sie sicherlich auch zugeben werden, ebenfalls eine Leistung ist,
zumal wenn es sich um eine Übersetzung in akzentuierten Hexametern handelt.
Immer habe ich von etwas wie der Astronautilia geträumt, aber
ich war mir nicht sicher, ob ich es ohne die Hilfe irgendeines
kosmischen Skunks oder etwas Ähnlichem schaffen würde.
Allerdings wird der menschliche Körper mit den Jahren schwach und das Gehirn ist ein Bestandteil des Körpers. Auch wenn darin
irgendein immaterielles Prinzip vorhanden wäre, zeigt die Erfahrung doch, dass es sich ohne ein funk-
tionierendes Werkzeug nicht äußern kann.
Die neuere literarische Produktion meiner berühmteren Alters-
genossen, offiziell akklamiert, hat mich dazu aufgefordert, dass ich nichts mehr
verschiebe, und so habt ihr es hier also.
Das Buch kann man für ein mentales Analogon zu einer ungewöhnlichen Leistung
halten, wie z. B. den Ärmelkanal zu durchschimmen, diesen oder jenen Berg
auf eine bekannte oder völlig unbekannte Weise zu besteigen, mit einer neuen Met-
hode den Süd- oder den Nordpol zu erreichen, z. B. mit dem Roller,
den Ozean auf einem Floß oder einem kleinen Boot zu überqueren usw., einfach als Ausdruck
sogenannter Wagemutigkeit.
Im Vergleich zu den obengenannten körperlichen Leistungen hat diese hier
den Vorteil, dass sie in der schriftlichen Form bleibt, und außerdem
zum Lesen bestimmt ist, d. h. sie ist nicht ganz so eigennützig.
Um die Eigennützigkeit zu vermindern, hat das Buch eine tschechische Übersetzung,
was eine zusätzliche Ermutigung, wenn auch von kleinerem Umfang ist.
Die Position dieses Buches im axiologischen System der Intellektuellen ist mit Sicherheit
problematisch.
Einerseits geht es um "bloße" Science-Fiction, andererseits ist hier aber das nicht

bestreitbare Faktum des griechischen Textes und seiner Übersetzung in Versform.
Das muss man bedenken, Genossen.
Aber auch wenn es durch eine mentale Taschenspielerei gelänge,
die Astronautilia aus der "ernsten" oder "wirklichen" Literatur zuverlässig zu verbannen,
würde es trotzdem um eine Leistung gehen wie z. B. ein Modell des Hradschins
aus Streichhölzern in einer Flasche zu bauen, und das verdient mit Sicherheit eine Ausstellung in der
Öffentlichkeit und seinem Autor die Anerkennung der Nachwelt.
Und weil der kosmische Skunk Franta weggeflogen und Herr Divíšek gestorben ist
(siehe "Vorspann"), bleibt, egal wie es war, als
verantwortlicher Täter nur Ihr Autor

Anhang

Kommentar

[cs]: **7-8** Zu den erwähnten Zeitzeugen gehört Dagmar Kebrdlová, die Mitherausgeberin der Schülerzeitung "Sfaira" am Beneš-Gymnasium in Prag, mit der Pinkava zusammen bei Anna Slováčková Griechischunterricht hatte. Siehe dazu Fischerová 2026, 19–21. **10** Zu der in "Mrchopěvci" enthaltenen griechischen "Ode an Stalin" sowie den Unterschieden zwischen den Textfassungen siehe Weise 2010 (hier bes. 438f.). **19-21** Der hier beschriebene eigene körperliche und geistige Verfall wird später im Epos am Beispiel des grogalischen Sehers aufgegriffen, dessen Gehirn schließlich so zersetzt ist, dass seine Rede in unsinniges Lallen übergeht. Im Rückblick von dieser späteren Stelle aus inszeniert sich Křesadlo hier selbst als "grogalischen Seher". Siehe Anm. zu *Astr.* 19,215.

Indexreferenzen

Divíšek 2 · 13 · 46 **Franta** 2 · 46 **Homer** 5

***Astr.* Vorwort**

Weise, Stefan (ed.) / Bunselmeier, Jennifer (2026): Astronautilia Digital. Wuppertal

CC BY-NC-SA 4.0

https://www.astronautilia.de/html/astronautilia_vorwort.html

PDF erstellt am 01.10.2026